

汉语二语者学术写作发展研究——以汉语国际教育专业留学生本科生与硕士生毕业论文为例

耿直*

江奇

上海财经大学, 中国

摘要

在留学生教育提质增效新形势下, 留学生的汉语学术写作问题日益引起广泛关注。已有研究主要探讨了留学生汉语学术写作的特点和问题, 但关于不同阶段的留学生汉语学术写作的发展研究较少。本文以上海某高校汉语国际教育专业的 50 篇留学生本科毕业论文和广东某高校 50 篇汉语国际教育硕士留学生毕业论文为样本, 以此来对比分析汉语二语者的学术写作发展情况。文章综合前人研究考察了宏观学术研究能力、中观学术表达规范、微观学术语言能力 3 个维度共 12 个考察指标。研究发现, 整体上留学生在中观和宏观维度学术写作发展较为明显, 而微观维度的发展则较为缓慢。在具体 12 个指标上的发展情况也不均衡, 可分为“略有进步”“明显发展”和“显著发展”三组。研究也揭示, 除了学生汉语水平差异之外, 留学生学术写作的发展还受到课程安排、教学实践等多种因素的影响。本文也提出了相应的建议, 以助力提升本专业留学生学术论文写作能力。

关键词

汉语国际教育, 汉语二语者, 学术写作, 发展研究

1 研究背景

近年来, 来华留学生质量和结构不断优化, 2018 年学历生规模首次超过非学历生, 管理部门和学校对留学生的学术规范与监管体系也不断完善¹。新形势为留学生学术汉语能力提出了新的更高要求。笔者在近几年从事汉语国际教育专业学生的学术汉语课程教学和指导毕业论文的实践中, 也发现学生们尤其是留学生毕业论文的学术论文写作能力和表现存在诸多问题。在这一背景下, 学术汉语及其教学的相关研究日益成为学界所关注的热点。

1.1 学术汉语的概念与相关研究

学术汉语是专门用途汉语的一个分支。它既包括一般学术汉语, 也包括特定学科, 如经贸、科技、医学等领域的特殊用途学术汉语(高增霞、刘福英, 2016)。学术汉语更多地体现了丰富的专业术语、固定的表达方式、复杂的句法结构、严谨简练的书面语风格(李泉, 2011; 宋乐乐,

* 通讯作者。联系电邮: geng.zhi@mail.shufe.edu.cn

2019; 张博, 2022)。本文的探讨重点是汉语国际教育专业留学生在撰写学位论文中的学术汉语写作能力发展情况, 更侧重于特殊用途学术汉语维度(如运用语言学、教育学等相关专业知识选择汉语教学等实践问题展开研究), 也包含了一般学术汉语要素(如遣词造句的高级汉语写作技能), 另外也涉及到在学术论文写作中的通用研究和表达能力(如学术论文规范等)。

相较于学术英语研究, 针对汉语二语者的学术汉语相关研究仍比较薄弱, 已有研究主要分布于宏观理论探讨和微观分析指标两个方面。在宏观上, 学界主要围绕学术汉语的研究范畴、方法以及应用价值等展开分析(李泉, 2011; 张黎等, 2016; 高增霞等, 2016; 吴勇毅, 2020)。在微观上, 学术写作的语言特征与表现则是主要的研究热点, 主要是集中在测量词汇丰富度、句法复杂度和语篇衔接特征这几个指标上。词汇丰富度包括使用词汇的密度、多样性与复杂程度等, 对不同水平的二语者学术汉语写作而言, 他们在词汇的多样性和复杂性两个指标上的差异更为显著(吴继峰, 2023)。句法复杂度是指使用现代汉语句法结构进行表达的多样性、精细度与复杂度(Ortega, 2003; Lu & Wu, 2022); 语篇衔接则是利用文中的一些语言线索将文中散落的观点串联成一个整体(Crossley et al., 2016)。相关研究为本文对汉语国际教育专业留学生学位论文的考察提供了研究基础, 特别是在微观维度, 可以从学生的语言偏误、词汇多样性与复杂度、平均句长等角度进行分析。

1.2 留学生学术汉语写作能力发展的相关研究

学术写作对于母语者已非易事, 对于留学生来说难度更大。已有的对汉语二语者学术写作的相关研究发现, 其存在的问题既有语言问题, 也有与学术写作相关的学术能力和学术规范问题。如早在1993年, 武柏索对北京语言学院汉语专业本科留学生学位论文的考察就发现, 语言障碍是留学生撰写论文的首要问题。辛平(2001)对北京大学高级班学生作文的偏误进行了统计, 发现学生作文既有大量的单纯语法词汇偏误(58.5%), 也存在着普遍的语用失误(21.9%)和语篇衔接(14.6%)问题。刘颂浩、田俊杰(1999)以及施仁娟(2013)对不同水平的留学生语用能力的问卷调查也显示, 留学生的汉语语用能力整体偏低, 且没有随其语言能力的发展而显著提高。汲传波(2016)比较了高级水平韩国学生和中国学生的学术论文中的高频文言结构, 也发现韩国学生虽然有了一定的语体意识, 但语体能力较为不足。吴继峰(2023)对比了汉语相关专业的韩国本科生、硕士生、博士生与中国博士生论文的语言特征, 发现不同水平的韩国学生毕业论文在词汇多样性、词汇复杂度以及多个基于搭配的句法复杂度指标和语篇衔接指标上均有显著差异, 韩国和中国博士生论文也在词汇、句法和语篇层面的某些指标上存在显著差异。如上研究均说明, 留学生学术汉语写作在语言表达上存在诸多方面问题, 在语言各要素上的发展也并不均衡(朱宇, 2017; 元海峰等, 2022)。

同时, 已有研究也显示, 关于留学生学术写作能力发展的评估, 语言特征与表现不应是唯一的指标, 学术研究能力与学术规范表现也应作为评估系统的一环。李海燕、张文贤、辛平(2020)对北京大学留学生本科生学术汉语写作课的需求调查(五度量表)发现, 学生很需要词汇(4.14)和句式(4.16)方面的学习, 但更希望的是格式规范(4.24)、逻辑思维(4.25)和写作方法(4.35)的学习。高增霞(2020)对中国人民大学文学院留学生研究生汉语学术论文写作课的需求调查也显示, 所有参加调查的学生中表示“最希望得到的三方面帮助”分别是汉语学术论文的写作规范(76%)、学术汉语的语言特点和修辞策略(51%)和研究方法(49%)。胡婷媚(2020)对云南大学汉语国际教育中外硕士学位论文的实证研究也发现, 汉硕士生学术规范知识较为薄弱, 学位论文的失范频率较高, 其中目录体系、参考文献、摘要学术失范现象最为严重。这些研究提示我们在考察留学生学术写作能力的发展时还应重视学术规范方面这一中观维度。

纵观前人关于二语者学术写作能力的研究,大多是着眼于个别维度的孤立分析,尚缺乏将汉语国际教育专业来华留学生的学习历程进行纵向对比分析的研究以及从多角度评估其汉语写作能力的发展。因此本文选择从宏观、中观与微观三种角度来综合性考量留学生的学术写作能力。具体而言,本文选取了文章结构(目录体系)、参考文献和论文字数等指标来考察留学生学位论文的规范问题。另外,还将语体风格也视为学术表达规范的一个指标,考察其学术表达整体上够不够“学术味”。

选题是撰写毕业论文的第一步,也是最能体现专业特点的首要指标。前贤对此问题也比较关注,并开展了一些个案分析。元华(2006)对北京师范大学2000-2005年汉语本科专业留学生73篇毕业论文进行了考察,发现文学文化类选题(77%)远远超过语言类(23%)。刘弘(2020)对华东师范大学2009-2018年汉语国际教育专业中国本科生的学位论文选题考察发现,数量最多的是文学类选题(43.61%),其次是教学类(26.75%)、语言类(20.42%)和文化类(9.22%)。周红(2019)对2015-2016年间汉语国际教育中外专硕1343篇学位论文的选题考察发现,学生选题较多的是教学方法类(33.45%)、习得类(25.08%)和汉语言知识类(13.85%)。如上研究从不同侧面考察了近二十年来汉语国际教育相关专业学位论文的选题情况。但上述研究主要是零散的研究,研究对象存在着专业、国别和学历方面的差异。当前仍缺乏针对最近几年汉语国际教育专业的留学生本科生和研究生的选题对比研究,因此本文也引入了“选题”作为一个宏观的学术研究能力分析维度,考虑到本研究是以本科生论文为出发点,因此具体采用了刘弘(2020)的教学类、文化类、语言类、文学类四种相对简略的主题分类。另外本文还基于前人研究,从学术表达规范这一中观维度和学术语言能力的微观维度对留学生的学术写作展开多层次考量,以期总结汉语国际教育专业留学生在本科与硕士阶段的学位论文特点,并在对比中揭示其学术写作能力的发展规律和趋势。

如前所述,前人关于留学生学术汉语写作的研究主要集中在语言特征的微观分析上,考察的对象也多是针对某一水平或者某一国别汉语言专业学生作文语言特点的静态分析,针对不同国别、不同阶段、不同维度研究还比较少,特别是缺乏针对具有师资教育特点的汉语国际教育专业的不同层次学生学术写作能力发展变化的相关研究。因此,本文的研究问题集中在如下两个方面:

1. 不同学段的汉语国际教育专业留学生学位论文在宏观(论文选题)、中观(学术表达规范)和微观(学术语言能力)不同层面,有何不同?

2. 促使或者阻碍留学生学术写作能力发展背后的因素有哪些?本研究发现对未来提升留学生学术汉语能力的培养质量带来何种启示?

2 研究设计

2.1 数据来源

笔者以汉语国际教育专业(下简称汉国教)留学生的学位论文为研究样本,具体选取了近三年(2020-2022年)本科生和硕士研究生(下简称研究生)学位论文各50篇,分别来自上海某财经类高校数据库及广东某外语外贸高校数据库。之所以选择不同学校的数据,主要原因是难以找到来自同一高校汉语国际教育专业的同一批本科与硕士留学生,且本科论文未向社会公开,只能采取方便取样,使用不同人群模拟其历时发展。(作者已对所选论文的作者进行了匿名化处理,详见附录1)。

2.2 分析框架

基于前人对二语者学术汉语写作发展的相关研究,笔者根据研究的需要和可行性,选择了宏观、中观和微观3个维度12个方面的指标来考察汉国教专业留学生的学位论文。具体如下表1所示:

表1. 针对汉语国际教育专业留学生学位论文的分析框架

考察维度	考察指标	具体问题	
学术研究能力(宏观)	I1 论文选题	选题类型是否体现汉国教专业特色,符合学位培养目标要求	
	I2 语体风格	表达是否正式、简明扼要,是否过于口语化或繁琐	
学术表达规范(中观)	I3 文章字数	字数是否达标(符合学校的学位论文相关要求)	
	I4 文章结构	是否缺乏文章必要部分(如文献综述)、文章结构编排是否合理	
	I5 参考文献	参考文献的数量、广度以及是否被规范引用	
学术语言能力(微观)	I6 词汇偏误	词汇搭配:动宾搭配不当、修饰语与中心语的搭配、词义色彩等	
	偏误情况	I7 语法偏误	句法混乱:句法成分错位或缺失、“的地得”使用不当等
		I8 语用偏误	语篇衔接是否连贯合理:关联词使用不当导致逻辑不明朗等
	语言特征	I9 汉字偏误	表达不恰当:不符合学术论文的严谨性,不符合学术文章的表达习惯等
		I10 词汇多样性	错别字:文章中出现错别字,包括打字错误等
		I11 词汇复杂度	文章用词的多样性(词种数/总词数的平方根)
I12 平均句长		复杂度(HSK5级以上词汇/总词数的平方根)	
		句子的平均字数	

2.3 分析过程

针对宏观维度,也就是学术研究能力,笔者选取了论文选题这一切入点进行分析。选题是毕业论文写作的第一步,发现问题和提出问题也是学术研究的关键能力。本文参考了刘弘(2020)的分类,将选题方向简要分为五大类,分别是:文学类、文化类、语言类、教学类和其他类,其下又有各种具体研究问题。我们首先将100篇留学生论文的选题加以编码和分类,具体见下表2。

表2. 论文选题方向与研究问题分类

选题方向	研究问题
文学类	古代文学、外国文学、现当代文学
文化类	中国文化、民俗文化、文化传播、跨文化交际
教学类	教学方法、教材、习得(偏误、动机等)
语言类	现代汉语(语言要素、言语技能、方言、社会语言学等)、古代汉语、外语相关(汉外对比、翻译、外语)
其他	学科发展、就业倾向、留学意向等

考察中观的学术表达规范维度时主要采用了定性与定量分析相结合,以定性分析为主的研究方法。即根据论文情况是否符合相关标准进行判断。如某篇论文的语体是否符合学术风格、文章结构是否完整、字数要求是否达标、参考文献是否规范。实际上,考虑到留学生毕竟是二语者,

本文的判断标准相对宽松,只要不是严重的问题,我们就认为达到了合格标准。另外在字数统计和参考文献数量统计上,利用了 word 文档自带工具进行计数。

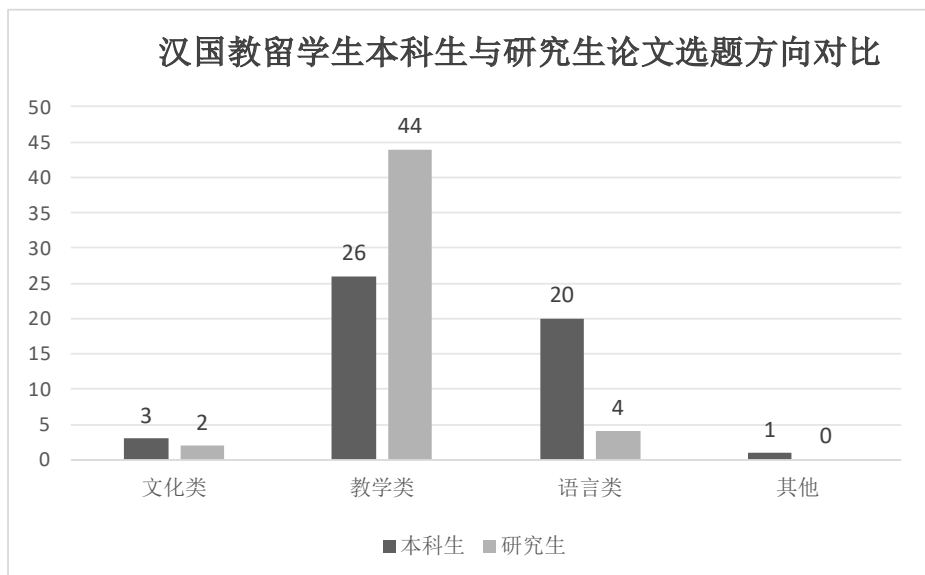
在微观的学术语言能力维度,主要采用了定量分析与定性分析相结合,以量化分析为主的方式。在偏误情况的统计中,笔者通过对文章摘要的人工阅读判定了其偏误。在统计词汇多样性、复杂度和平均句长时,则利用了汉语助研(刘华,2020)统计软件,将论文文本输入软件设置参数后自动计算结果。在涉及到统计学分析时,则利用在线工具 Mathcracker³ 辅助统计。

3 研究发现

3.1 选题特点与差异

汉国教留学生本科生和研究生论文各 50 篇的选题方向如图 1 所示。

图 1. 汉语国际教育专业留学生本科生与研究生论文选题方向对比

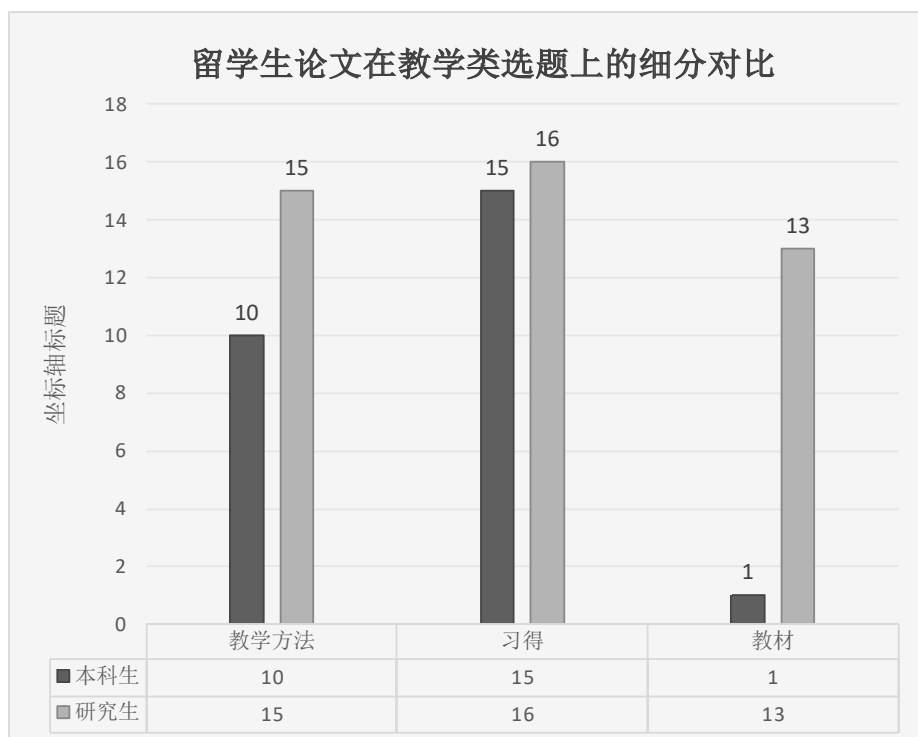


如上图所示,样本中本科生论文的选题更偏向于教学类(26篇)和语言类(20篇),其次是文化类(3篇)和其他(1篇)。需要注意的是,其中没有本科生选择撰写文学类论文,关于文化类的选题也较为稀少。这一发现与刘弘(2020)的研究不同,笔者猜想,一方面可能是因为所选取的学校风格、师资专长和学生国别的不同,但另一方面也可能反映了近年来汉语国际教育进入新的发展阶段,特别是伴随研究生阶段的教育学学科属性的进一步明确,学界对其本科专业的认识也产生了相应的变化。

研究生的选题方向与本科生选题方向整体类似但更加集中,没有文学类选题也没有其他类选题,且语言类选题也大大萎缩,绝大多数选题集中在教学类(88%)。相较而言,本科生论文教学类占比为 52%。如果简单地把教学类论文视为汉语国际教育专业同学应该撰写的论文选题,且其他方面的选题视为“问题”的话,那么问题率则大幅减少了 36%。笔者在进行具体原文阅读后,发现大多研究生已经具有了教学实践经历,且相当多的论文是基于某国别化的教学主题展开,可以看出他们在论文构思时也选择了与自身教学实践有关的议题。这跟汉教硕士培养方案中一般会有对留学生“需回国进行不低于半年的教学实践”之类的要求密切相关,而留学生本科生培养方案则普遍没有相关教学实践要求,这也说明了汉语国际教育专业硕士在学位培养过程中的教学实践与学术研究的相互促进。

鉴于多数本科生和研究生学位论文都集中在教学类方向，笔者又在对选题大类归类后，进一步分析了其在教学类研究问题。见下图 2。

图 2. 留学生论文在教学类选题上的细分对比



由上图可知，在教学类上，本科生最偏好有关习得的议题（15篇），其次是教学方法（10篇）。这些文章的主题大多是作者在学习汉语时出现的偏误分析，或是作者对自己经历过的汉语教学模式的反思和探究。研究生的选题偏好则与本科生存在不同。样本中的绝大多数研究生选择了教学类主题论文，教学方法和习得依旧是热门的议题，但研究生更多地思考自己的教学实践中所出现的问题。特别是将教材作为研究议题的论文数量明显增加（13篇）。笔者在具体阅读中发现多数研究生选择了自己母语国家使用的国别化汉语教材进行剖析。这也跟研究生培养方案普遍要求“回国从事汉语教学半年以上”密切相关。

3.2 学术表达规范差异

在中观维度上，笔者对本科生和研究生论文的学术表达规范情况进行了对比，具体选取了语体风格、文章字数、文章结构和参考文献四项指标。经过对留学生毕业论文的阅读和计量，得出的结果如下表 3 所示。

表 3. 本科生和研究生的学术表达规范维度存在的问题

各指标所存在问题	本科生论文篇数	研究生论文篇数
语体风格问题	34	29
文章字数问题	17	0
文章结构问题	40	3
参考文献问题	35	23

由上表可知,留学生本科生和研究生的论文均普遍存在明显的语体风格问题,主要呈现在论文措辞的口语化方面,本科生论文中诸如“再一个是”“最好的话可以”之类的口语话语标记屡见不鲜。相较本科生论文而言,研究生论文在语体风格方面的问题有所减少,总体表述更为书面和专业,但同时出现了另一个“过犹不及”的现象,主要体现在叙述的繁琐上。笔者在阅读研究生的文章后发现,由于研究生的整体词汇量和平均句长要高于本科生,因此在叙述时更多地出现一定冗余,使表达显得累赘。比如一篇论文中出现“(本研究)会为加强中国和其他国家的相互了解和认识起到微不足道的一点作用”,句中同时使用“微不足道”和“一点”这两个书面语和口语词汇,造成了语义上的重复和语体风格上的冲突。总而言之,留学生本科生和研究生都需要在语体风格上多加改进,力求文章语言更加专业正式,同时做到简明扼要。这对于没有汉语天然语感和汉文化背景的留学生而言并不容易。

在文章字数问题上,统计结果显示,超过三分之一(34%)的本科生的文章字数不符合学校要求,而研究生论文的字数基本都达到了规定标准(经查询,上海和广东两所高校教务和研究生管理部门规定,本科生论文一般要求1.5万字,研究生为3万字。字数明显不足的论文集中在本科生,多数论文普遍不足1万字。)同时在文章结构问题上,通过阅读论文目录也发现大部分(80%)的本科生论文出现了结构不完整或者不合理的问题,如本科生论文普遍缺乏专门的文献综述章节,且无法较好地把握文章不同部分的比例,常出现例子分析占比过多而总结和讨论过于简略的现象。相对而言,研究生的文章结构编排则较为完善合理。这一方面说明本科论文写作规范亟待加强,由于多方面的原因,留学生本科生论文环节没有受到足够的重视,甚至基本的字数要求和形式结构体例都不达标。实际上,相对于本科生而言,教育管理部门、校方、导师对研究生论文的把控更加严格。从笔者的经验来看,如果研究生论文出现字数不够、结构不合理这种“一目了然”的重大问题,是难以通过研究生导师和答辩委员会的多轮审查的,而学术论文在“字数”和“结构”这类“外观”上的显性指标更容易取得“一抓就灵”的效果。

参考文献也是学生论文失范的一个“重灾区”,笔者在日常评审学生论文时也经常发现这方面的问题,因此将这一指标也纳入考察。具体考察了本科生论文和研究生论文在参考文献的数量、广度和规范性问题。首先对每篇论文后附的参考文献总量和分布(外国文献引用情况)进行了对比,如下表4所示:

表4. 本科生和研究生参考文献的平均总数量和外国文献数量

	本科生	研究生
平均参考文献篇数	14.96	39.04
外国文献量和占比	1.34 (13.27%)	5.44 (13.48%)

由上表可知,相较于本科生,研究生论文在参考文献数量和广度上均有大幅提升。这从一个方面反映了研究生学位论文的理论视野更深更广,起码反映在参考文献的数量和种类等显性指标上进步明显。然而,在进一步对论文后的参考文献目录核查的过程中,笔者发现大多数(70%)的本科生和接近一半(46%)的研究生论文都存在“假参考”的问题,即所后附的某篇参考文献并未在正文中加以引用。另外还有很多论文,其参考文献列表中的不同文献的标注信息格式也不尽一致,明显有从不同来源直接粘贴过来“凑数”的情况,一定程度上反映出学生的写作态度和培养单位的严格程度。这说明留学生在论文写作的文献引用规范能力还有明显不足,也提示我们应当加强学术规范这方面的培训和要求。

3.3 学术语言能力差异

3.3.1 偏误情况

为了从微观角度发现留学生本科论文和研究生论文在学术语言能力维度上的差异，笔者通过文章摘要部分的采样阅读来人工判定其偏误。需要说明的是，因为本文的研究重心并非是中介语偏误分析，而是学生论文是否明显有这类偏误问题，因此文章的偏误标注中不是穷尽标注一篇文章中偏误的个数，而是存在偏误类型的种数，即学生这篇文章是否有某类词汇、语法、语篇、语用的偏误（较多地有规律地出现而非一次性偶发出现）。在偏误判定上，两位研究者各自依靠母语语感和语言学知识进行，其中语用偏误方面两位研究者在判定过程中存在一些争议，对争议之处又进行了回顾讨论，最终形成了统一意见。

总体而言，本科生和研究生论文均存在各类词汇、语法、语用、汉字各类偏误。其篇数如表 5 所示：

表 5. 本科生和研究生论文偏误类型

存在偏误类型	本科生论文	研究生论文
词汇偏误	14	13
语法偏误	39	34
语用偏误	37	29
汉字偏误	19	9

如上表所示，本科生毕业论文在各语言要素上整体而言存在更多偏误。从词汇上看，这类偏误相对较少，主要是词汇搭配的问题，留学生很难把握词汇的细微差别和感情色彩，比如某篇论文中出现了“教师必须过分强调学生自主学习的能力”类似的句子。从语法上看，绝大部分本科生论文的语法问题可以说是错漏百出，其中关于介词、连词和“的地得”的使用是重灾区。从语用上看，大多本科生论文的措辞不太符合学术论文的语言表达习惯，如“目前的关于批评言语行为的研究很多，我的导师 XX 已经进行了详细的介绍。这里不再多说。”这类生硬的句子不时出现。从汉字上看，样本中接近四成的本科生论文存在错别字现象，这说明学生的汉语语言功底不够扎实，也反映出论文校对不够严谨。

研究生论文的整体语言偏误数量少于本科生，在词汇和汉字的使用上，研究生论文都表现尚可。但是在语法上还是存在较多问题，这说明研究生论文写作的语法基本功并不理想。其中有一些语法问题还反映了逻辑问题。本科生的措辞虽简单却胜在脉络清晰，研究生的句子长度与句法难度明显上升，容易逻辑混乱，令读者产生疑惑，如“就是因为有了这些鲜明的主题才让大众接受和喜欢公益广告”这种表述，看似是连词的语法问题，实际上背后还反映着逻辑不通问题。这也说明汉硕留学生对复杂问题的学术思考和学术写作能力尚存不足。另外，研究生出现的语用偏误虽比本科生少，但仍有 29 篇研究生论文存在表达不当的问题，这表明语用依然是汉语教学的一个难点。

3.3.2 语言特征表现

如前所述，已有的关于汉语二语写作研究指出不同水平的二语者在词汇和句法层面均有不同的语言特征表现，如词汇多样性、词汇复杂度、平均词长、平均句长等。综合前人研究，笔

者选取了3个最突出也较易计量的具体指标来反映本科生和研究生论文在语言特征表现上的发展情况。如下表6所示。

表6. 本科生和研究生论文语言特征对比

语言特征对比	本科生	研究生
词汇多样性	7.28	8.88
词汇复杂度	2.38	5.37
平均句长	49.38	50.7

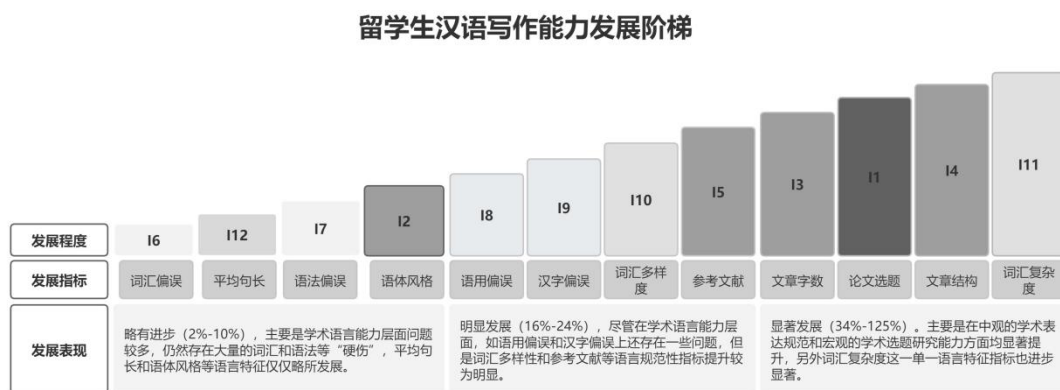
在词汇多样性、复杂度与平均句长等语言特征要素上,本文也做了抽样对比分析。借助语料工具分析一百篇论文的摘要后发现,研究生论文的词汇多样性、复杂度和平均句长均优于本科生论文,这与吴继峰(2023)总体一致。但吴针对韩国学生毕业论文的研究发现,硕士生论文在平均句长以及词汇多样性指标上均与本科论文有显著差异。对本文数据进行的单向方差分析检验则显示仅在词汇复杂度指标方面的差异显著($N=50$, $SD=0.38$, $P\leq 0.05$)。这一方面说明二语者学术写作平均句长和词汇多样性指标发展的不稳定性,但另一方面也可能有不同数据样本的差异。比如,笔者在进一步阅读文章时发现,由于留学生更不善于正确使用标点符号来划分表达层次,文章的逗号比例过大,这导致了在机器分析学生论文的平均句长时,数据整体偏高。标点符号误用导致的长句子甚至“掩盖”了学生在句子长度写作能力上的发展表现。而词汇多样性指标上未展现出显著差异可能是因为本文仅对论文的摘要部分进行了统计分析,摘要部分的写作有相对固定的表达套路,而本科生论文平均摘要总长(191词)短于研究生论文(386词),在相对较短的篇幅内本科生论文的摘要部分更加简洁,倾向于使用更多种类的词汇。但总体而言,研究生在词汇指标上的进步明显,句法和语篇指标上的表现还依赖后续更多的研究。

4 综合讨论

前述研究发现,研究生论文写作在各个维度和指标上都相较于本科生有不同程度的发展。为了更便于对比发展情况,本文引入了“发展率”这一概念来量化不同指标的变化,它反映的是留学生学术写作的发展动态过程中的相对的“问题减少率”或“语言发展率”。比如,统计发现在“文章结构”这一指标上,有40篇(80%)的本科生论文有该类问题,但研究生论文只有3篇(6%),因此问题减少率为74%,可视为研究生在“文章结构”指标上有大幅显著发展;而在“语用偏误”这一指标上,50篇本科生论文中有37篇有此问题,研究生有29篇,问题减少率为16%,可视为中等明显发展;在“平均句长”指标上,本科生论文平均句长为49.38,研究生论文为50.7,这一“语言发展率”只有2.6%,可视为在该指标上仅仅是小有进步。根据这种方式可计算出12个指标中发展最大的4个指标,发展中等的4个指标和发展较小的4个指标。图3可视化地表现了留学生在汉语写作能力各指标上的发展差异。

从下图可知,总体上宏观的论文选题维度和中观的学术表达规范维度(深色区域)相关指标的发展更为明显。在微观维度,即学术语言能力层面多数指标都进步不显著,特别是词汇偏误和语法偏误问题仍然严重,在语言特征上,词汇复杂度、词汇多样性和平均句长的发展并不均衡。伴随着学生水平的提升,词汇复杂度快速增加,词汇多样性有所发展,但平均句长进步不明显。

图 3. 留学生汉语写作能力发展阶梯



本文发现印证和补充了前人的相关研究。首先我们的研究发现留学生在学术语言能力运用维度的多个指标上发展缓慢，特别是单纯的词汇和语法偏误仍是主要问题，这与吴柏索（1993），辛平（2001）等人关于留学生本科生的研究相印证，而且进一步说明在研究生阶段这些问题仍然突出，扎实的汉语言能力仍是提升留学生学术写作能力的“基石”，这也为学界一直秉持的“汉语本体知识在国际中文教育中具有基础地位”的观点（赵杨，2016）提供了新的支撑。另外，本研究也发现相较于词汇和语法“硬伤”，留学生学术写作的语体风格和语用表现的发展也不理想。这与刘颂浩、田俊杰（1999），施仁娟（2013），汲传波（2006）等人关于留学生语用能力发展困难的研究基本一致，而且为这些研究补充了新的数据，即尽管语用及汉字偏误这些偏误依然广泛存在，但从纵向上看是可以伴随着二语者语言水平提高而减少的，并通过学习者在遣词造句时特别注意和认真校对而能较快出现效果。但与语用因素相关的“语体风格”是一个更难发展的方面，即便是高水平的二语者，没有经过专门语体风格方面的学习和训练，也难以胜任学术写作等特殊场域下的产出任务，这也为留学生的“语体习得不匹配”现象提供了新的证据（汲传波，2024）。

另外，本研究也有一些发现与前人研究不同，主要体现在选题表现与学术规范维度上。首先是在选题上，本文发现当前随着汉语国际教育专业定位更加清晰以及培养方案的优化调整，无论是本科生还是研究生都倾向于将教学类作为主要选题方向。一个突出的例子是前文提到的本科生的文学文化类选题，从本世纪初占绝大多数（77%，元华，2006）到本世纪第二个十年占多数（52.83%，刘弘，2020）到本文研究的步入本世纪第三个十年时已经基本消失（6%）。与之相反，教学方向的论文则从无到有，从小众到主流。这种变化与近年来相关教育管理部门以及学界对汉语第二语言教学学科的“应用语言学”或者“教育语言学”属性认识的深化和转变密切相关（李晓琪、黄立、刘元满、刘晓雨，2002；沈骑、李晓阳，2024）。其次，在学术规范性的中观维度，尽管前人研究指出学生们对于这类学习的需求更大（李海燕等，2020；高增霞，2020），学生论文存在学术失范较高的问题（胡婷媚，2020），但我们的研究发现学生在这方面的进步是较容易实现的。究其原因在于文章规范性维度的主要指标，如文章字数、文章结构、参考文献等指标是显性指标，可以通过相关专门课程设置的论文写作环节的针对性强化等措施来取得快速效果。相对于研究生而言，本科生在日常课程学习和培养方案中，缺少撰写论文的锻炼机会，其毕业论文的开题和后续指导及答辩等环节也相对简易，相关外审和评议环节往往不够严格，后续完成后也不在网络公开。而对硕士论文来说，学生本人和培养单位对学术规范性这些显性的指标则相对更为重视，提升效果也自然更加明显。

5 结语

表 7. 汉语二语学习者学术写作发展综合评价系统

考察维度	考察指标	三等级标准
学术研究能力 (宏观, 20%)	论文选题	选题有价值有新意: 优秀
		选题中规中矩: 良好
		选题不切实际或略过时: 差
学术表达规范 (中观, 40%)	语体风格	符合书面学术语体规范: 优秀 大致符合书面语体要求, 略有不足: 良好 出现较多语体不符现象: 差
	文章字数	内容充实, 符合字数要求: 优秀 基本符合字数要求: 良好 字数过少: 差
	文章结构	文章结构完整且比例分配合理: 优秀 文章结构较为全面, 但仍有遗漏或比例分配略不当: 良好 文章结构不足或比例失调: 差
学术语言能力 (微观, 40%)	参考文献	引用相关文献数量足够且文章中均有体现: 优秀 文献数量一般 / 相关性较弱 / 并未全体现: 良好 文献数量过少 / 相关度低 / 在文章中鲜少体现: 差
	偏误情况	文章严谨, 偏误较少: 优秀 文章大体流畅, 存在少数不影响理解的偏误: 良好 文章存在偏误较多: 差
	语言特征	词汇丰富多样, 句长合理: 优秀 词汇使用程度一般, 句长略短: 良好 词汇简单且重复率高, 句长短且不完整: 差
综合评价 (100%-80%-60%)		优秀 / 良好 / 差

前文从宏观的学术研究选题能力、中观的学术表达规范能力和微观的学术语言能力 3 个维度 12 个指标对汉语国际教育专业留学生本科生和硕士研究生的学位论文进行了对比考察, 发现其在不同指标上的发展存在着不均衡现象。究其原因, 留学生学位论文的撰写和学术汉语写作能力发展是一个多因素交互影响的有机生态系统, 除了学习者的汉语水平本身差异之外, 还与学生本人写作态度、前置相关课程学习、指导工作精细程度、培养和管理单位监督制度等密切相关, 也体现于培养方案设计、课程设置与开设、教学实习实践、论文指导与答辩等多个环节。基于本研究, 笔者针对加强汉语国际教育专业留学生学位论文的写作提出如下针对性建议。

一是夯实学生书面语写作能力的基础。它贯穿于留学生现有的汉语综合课、写作课等课程之中, 需要在学习汉语的日积月累中实现, 其中任课教师特别要注意学生的正确使用汉字、词汇、语法的训练, 同时突显语体和语用等要素教学, 为后续的毕业论文写作做好语言表达能力的准备。二是建设健全专门的学术汉语写作课程。以顺利完成毕业论文的选题、开题和答辩为导向, 以学位培养的具体要求的各项学术规范为标准, 以留学生论文中经常出现的问题为案例, 为高年级同学后续的毕业论文写作打好学术研究能力和学术规范基础。三是完善学位论文撰写的相关环节的保障和监督机制。如校方在留学生本科生教育环节中也增设教学见习和实习环节, 可以在毕业论文开题前设置一定的实践活动要求, 如听课、评课、讲课、助教、助研、助管等工作, 让本科留学生也有教学实践和汉语教育相关的工作实习经历, 鼓励本科生从这一过程中发现题

目,撰写相关论文。校方在本科生论文的后续开题、指导和评审环节可以引入方向性选题推荐、外审专家把关、一定范围内的公示或公开发表制度,为论文质量提供监督和约束机制。对留学生研究生而言,学校也应提供更多的保障和提出更高的要求,如提供同学同门同伴写作互助渠道,鼓励形成“学术共同体”,在毕业论文写作过程中增设模拟开题、中期考核环节,而在学位论文评审要求上采用趋同化管理,为留学生同学在写论文中额外“开小灶”而非“开后门”,要求其论文不仅要语言表述上没有硬伤,符合学术规范上各种指标,更要突出研究的特色与创新。

同时,关于留学生学术写作水平的发展考核,笔者建议引入可量化的综合评价系统(见上表7),从多个指标的等级划分来直观地了解留学生的写作能力,并针对其等级来“对号入座”“对症下药”,因材施教地进行写作教学。在评价系统具体指标设置和权重分配上,不同学校可根据实际情况进行调整。

本文在研究中还存在一些不足。如在样本的选取上,本文以经教师指导修改后的论文作为留学生学术汉语写作的代表,论文的抽样数量也仅有100篇,不能代表留学生学术汉语写作发展的全貌。在一些指标的具体分析中也采用的是研究者的质性评判和抽样评价,难免有主观色彩和取样差异。因此本研究还是初步的,抛砖引玉,以求教于方家。

注释

1. 教育部,2018,2018年来华留学统计,(2024-1-1); http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html; 教育部,2018,教育部关于印发《来华留学生高等教育质量规范(试行)》的通知,(2024-1-1) http://www.moe.gov.cn/srcsite/A20/moe_850/201810/t20181012_351302.html
2. 汉语助研软件, <http://www.languagetech.cn/eduAI/> (2024-1-1)
3. 在线统计分析工具, <https://mathcracker.com/zh/> (2024-1-1)

基金信息

本研究为2023年度国家社科基金重大项目“对标国际中文教育的二语习得理论创新研究(编号23&ZD320)”的阶段性成果。

附录 本科生论文与研究生论文目录

姓名	论文类别	标题
奥*	本科生论文	土汉成语中宠物形象对比研究
白*	本科生论文	韩国留学生汉语口语课堂教学现状调查研究
百*	本科生论文	以学生为中心教学策略在汉语教学中的应用
陈*	本科生论文	汉泰与“牛”有关的成语对比分析
黄*	本科生论文	在斯洛伐克华裔汉语学习情况调查研究
林*	本科生论文	留学生对汉语网络流行语的使用情况研究
许*	本科生论文	面向对外汉语教学的网络流行语研究
应*	本科生论文	初级阶段欧美留学生汉字习得偏误分析——基于HSK动态作文语料库
高*	本科生论文	韩国人和中国人姓名比较
迪*	本科生论文	翻转课堂在对外汉语文化教学中的应用——以中国十二生肖文化为例
欧*	本科生论文	汉乌语中有关“马”的词语研究

- 程* 本科生论文 老挝留学生使用“被”字句偏误分析
- 张* 本科生论文 印尼留学生批评言语行为调查
- 钟* 本科生论文 泰国留学生使用汉语量词“个”“只”“支”“颗”“棵”的偏误研究
- 林* 本科生论文 疫情背景下留学生读写课程线上学习情况调查分析
- 妮* 本科生论文 汉语语法要素的学习难度调查
- 李* 本科生论文 老挝留学生汉语阅读学习策略研究
- 姜* 本科生论文 中韩公益广告对比研究
- 林* 本科生论文 韩国留学生“是”字句的偏误分析
- 郑* 本科生论文 泰国留学生汉语声母习得研究
- 李* 本科生论文 从崔致远看新罗与唐朝的文化交流
- 许* 本科生论文 汉泰语气助词对比研究
- 周* 本科生论文 来华德国留学生学习汉语动机策略调查研究
- 全* 本科生论文 韩国高中生对汉语教材中中国文化态度调查研究
- 吉* 本科生论文 汉语语音要素学习难度调查
- 玉* 本科生论文 外国学生汉语成语学习难点的考察分析与教学对策——以老挝汉语学习者为例
- 叶* 本科生论文 缅甸留学生来华留学汉语学习的动机或策略
- 吉* 本科生论文 日汉关于道德的谚语对比研究
- 龙* 本科生论文 土耳其学习者的汉语语音偏误及对策
- 栗* 本科生论文 日本留学生称谓敬语偏误分析
- 江* 本科生论文 在沪泰国留学生对上海地方普通话适应调查研究
- 林* 本科生论文 韩国留学生“了”的常见偏误分析
- 杰* 本科生论文 汉语影视作品对泰国高中生汉语学习的影响研究
- 宋* 本科生论文 吉尔吉斯斯坦来华留生成语习得难点与教学对策
- 金* 本科生论文 中韩动物谚语对比研究
- 玛* 本科生论文 老挝留学生汉语学习效果及其影响因素调查分析
- 林* 本科生论文 汉泰五行类成语比较研究
- 李* 本科生论文 中泰颜色成语对比分析
- 宋* 本科生论文 中文和韩文的语序对比研究
- 孟* 本科生论文 老挝留学生现代汉语名量词错用的考察和分析
- 陈* 本科生论文 老挝寮龚华文学校汉语教学存在的问题及对策研究
- 念* 本科生论文 泰国留学生居家网课听说课程的学习情况
- 穆* 本科生论文 塔吉克斯坦汉语教学现状及问题研究——以国立大学为例
- 丘* 本科生论文 印尼留学生汉语批评言语行为应答语调查
- 黄* 本科生论文 泰国中文专业高中生来华留学意向调查研究
- 李* 本科生论文 泰国留学生对中文有关数字的成语认知调查研究
- 胡* 本科生论文 泰国皇家师范大学汉语教学现状分析
- 张* 本科生论文 泰国留学生使用趋向补语“上来、下来、出来、起来”的偏误分析
- 罗* 本科生论文 泰国汉语学习者汉语动词重叠的偏误分析
- 云* 本科生论文 中国偶像剧对泰国本科生汉语习得中作用问卷调查及分析
- 武* 研究生论文 中文路越南分公司线上汉语教学平台调查研究
- 白* 研究生论文 中亚三国来穗留学生的跨文化适应问题及其对策
- 童* 研究生论文 泰国东北地区高中汉语教学“三教”问题研究
- 成* 研究生论文 坦桑尼亚多多马大学孔子学院中国文化传播现状调查
- 安* 研究生论文 西语版《今日汉语》教材(第一册)的优化研究
- 齐* 研究生论文 乌克兰学生汉字偏误分析及教学建议

- 玛* 研究生论文 印尼幼儿汉语词汇教学调查与实践
- 胡* 研究生论文 秘鲁汉语初级水平学生声调习得研究——以阿雷基帕孔院学生为例
- 杨* 研究生论文 泰国学生语气副词“究竟、难道、干脆、索性”偏误分析
- 未* 研究生论文 《基础汉语课本 II & III》生词的俄语注释问题研究
- 武* 研究生论文 泰国本土汉语教材《创智汉语》分析研究
- 白* 研究生论文 俄罗斯高等院校汉语网络教学现状研究
- 玉* 研究生论文 汉语学习 APP 对比研究——以 Train Chinese 和 Pleco 为例
- 镰* 研究生论文 日本学生习得汉语副词“就”的偏误研究
- 郑* 研究生论文 基于调查的《新 HSK 六级完美准备》编写及使用情况研究
- 曾* 研究生论文 印尼中高级学习者习得汉语实体隐喻的研究
- 张* 研究生论文 《体验汉语》(泰语版小学 1-4 册教材研究及满意度调查
- 娜* 研究生论文 乌克兰与中国在初级汉语教学模式上的差异研究
- 苏* 研究生论文 汉字笔顺教学模式的现状与策略研究
- 洪* 研究生论文 泰国中高级汉语学习者复合趋向补语“起来”引申义习得偏误研究
- 张* 研究生论文 马来西亚新华小学华文教学现状研究
- 雅* 研究生论文 泰国龙仔厝府幼儿汉语教师需求及其教学现状调查研究
- 欧* 研究生论文 在粤塔吉克斯坦留学生汉语学习动机调查研究
- 玛* 研究生论文 汉语和乌兹别克语动物谚语对比研究
- 卡* 研究生论文 俄罗斯初级汉语学习者使用汉语名量词的偏误分析
- 陈* 研究生论文 泰国乌汶啊努班学校六年级学生汉语教材使用情况分析
- 王* 研究生论文 泰国北碧皇家大学自编汉语教材《汉语语法》研究
- 权* 研究生论文 韩国汉语报刊阅读教材研究——以《阅读中国》为例
- 依* 研究生论文 中文短篇故事在对俄汉语教学中的应用研究
- 美* 研究生论文 苏发努冯大学孔子学院汉语学习者学习动机调查研究
- 黎* 研究生论文 汉越词对越南人学习汉语的影响
- 曹* 研究生论文 秘鲁学生习得汉语结果补语状况研究
- 郑* 研究生论文 印尼学习者汉语陈述句语调的实验分析
- 赵* 研究生论文 中泰入门级儿童汉语教材《汉语》与《中文朋友》对比研究
- 范* 研究生论文 越南维鸿大学英文专业学生汉字书写偏误研究
- 陈* 研究生论文 越南学生汉语惯用语习得的影响因素研究
- 阿* 研究生论文 吉尔吉斯文版《大学汉语 1》编写与使用情况调查分析
- 梁* 研究生论文 泰国初中汉语课堂教学的现状与对策研究
- 宋* 研究生论文 布隆迪大学孔子学院汉语教学“三教”问题调查研究
- 罗* 研究生论文 对外汉语教材俄语翻译问题研究与实践
- 谭* 研究生论文 河内首都大学汉语专业大学生学习动机调查
- 卢* 研究生论文 泰国留学生习得汉语复合趋向补语的偏误分析及教学建议
- 阿* 研究生论文 针对俄罗斯大学生的“一对一”在线汉语口语教学研究
- 李* 研究生论文 中高级阶段柬埔寨学习者汉语排他性语义习得考察
- 设* 研究生论文 日语母语者“被”字句习得偏误分析与教学策略研究
- 林* 研究生论文 泰国本土儿童汉语教材的编写情况分析
- 杨* 研究生论文 泰国汉语综合教材课后练习研究
- 吴* 研究生论文 面向泰国小学的汉语教材翻译问题研究
- 吉* 研究生论文 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院汉语教学现状调查研究
- 安* 研究生论文 俄罗斯汉语学习者汉字书写教学设计与实践

参考文献

- Crossley, S. A., Kyle, K., & McNamara, D. S. (2016). The development and use of cohesive devices in L2 writing and their relations to judgments of essay quality. *Journal of Second Language Writing*, 2, 1-16.
- Lu, X., & Wu, J. (2022). Noun phrase complexity measures in Chinese and their relationship to L2 Chinese writing quality: A comparison with topic-comment-unit-based measures. *The Modern Language Journal*, 1, 267-283.
- Ortega, L. (2003). Syntactic complexity measures and their relationship to L2 Proficiency: A research synthesis of college-level L2 writing. *Applied Linguistics*, 4, 492-518.
- 高增霞、刘福英(2016)论学术汉语在对外汉语教学中的重要性,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》, 2: 99-107。
- 高增霞(2020)留学生研究生汉语学术论文写作需求及能力调查,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》, 6: 68-75。
- 胡婷媚(2020)汉语国际教育专业硕士学位论文学术规范研究——以云南大学文学院(2011-2016)为例,云南大学硕士学位论文。
- 汲传波(2016)韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探,《汉语学习》, 6: 77-85。
- 汲传波(2024)《汉语二语者书面语体习得研究》,北京大学出版社。
- 李海燕、张文贤、辛平(2020)本科留学生学术汉语写作课需求调查与课程建设——以北京大学本科留学生学术汉语写作通选课为例,《国际汉语教育(中英文)》, 1: 51-60。
- 李泉(2011)论专门用途汉语教学,《语言文字应用》, 3: 110-117。
- 李晓琪、黄立、刘元满、刘晓雨(2002)《英语日语汉语第二语言教学学科研究》,中国大百科全书出版社。
- 刘弘(2020)汉语国际教育专业近十年本科毕业论文选题特点考察——以华东师范大学为例,《国际汉语教学研究》, 1: 10-19。
- 刘华(2020)《语料库语言学——理论、工具与案例》,外语教学与研究出版社。
- 刘颂浩、田俊杰(1999)留学生汉语语用情况调查,《语言文字应用》, 1: 85-92。
- 元华(2006)留学生毕业论文的写作特点与规范化指导,《云南师范大学学报》, 1:6-11。
- 元海峰、丁安琪、张艳莉(2022)汉语二语学习者学术汉语写作能力研究,《四川师范大学学报(社会科学版)》, 1: 138-149。
- 沈骑、李晓阳(2024)教育语言学视域下的国际中文教育学科建设,《河南大学学报(社会科学版)》, 1: 106-111。
- 施仁娟(2013)留学生汉语语用能力发展状况研究,《绍兴文理学院学报(哲学社会科学)》, 5: 74-78。
- 宋乐乐(2019)基于需求分析的学术汉语教材研究,北京外国语大学硕士学位论文。
- 吴柏索(1993)《古今中国面面观北京语言学院来华留学生毕业论文选》,北京语言学院出版社。
- 吴继峰(2023)汉语二语者学术汉语写作语言特征测量研究,《语言文字应用》, 3: 51-61。
- 吴勇毅(2020)国际中文教育“十四五”展望,《国际汉语教学研究》, 4: 9-15。
- 辛平(2001)对11篇留学生汉语作文中偏误的统计分析及对汉语写作课的思考,《汉语学习》, 4:67-71。
- 张博(2022)学术汉语词汇的主要特点和教学策略,《世界汉语教学》, 4: 517-530。
- 周红(2019)从学位论文选题看汉语国际教育专业硕士人才培养,《国际汉语教育(中英文)》, 2: 41-52。
- 张黎、袁萍、高一瑄(2016)汉语口语话语标记成分统计分析,《中国语言学报》, 17(1): 86-101。

赵杨（2016）汉语本体知识的基础地位，《国际中文教育（中英文）》，1：18-21。
朱宇（2017）《写作能力测评信效度的理论研究与监测创新》天津教育出版社。

作者简介

耿直，上海财经大学副教授，研究方向：汉语教学语法及教材编写。

江奇，上海财经大学硕士生，研究方向：国际中文教育。

The Development of Academic Writing for Chinese as Second Language Learners—Taking Undergraduate and Master’s Thesis of International Students Majoring in Chinese International Education as an Example

Zhi Geng

Qi Jiang

Shanghai University of Finance and Economics, China

Abstract

Under the new situation of improving the quality and efficiency of international student education, the issue of Chinese academic writing for international students has attracted increasing attention. Previous studies have mainly explored the features and problems of Chinese academic writing for international students, but there are few studies on the development of Chinese academic writing for international students at different stages. This article takes 50 undergraduate theses and 50 master’s theses of international students majoring in Chinese international education in a university in Shanghai and another university in Guangdong as samples to compare and analyze the development of academic writing for Chinese as a second language learners. This article comprehensively examines 12 indicators in three dimensions: macro academic research ability, meso-level academic expression norms, and micro academic language ability. The study finds that overall, the development of international students’ academic writing is more obvious in the meso and macro dimensions, while the micro dimension is relatively slow. The development of the 12 indicators is also uneven, which can be divided into three groups: “slight progress”, “apparent development”, and “significant development”. The study also reveals that besides the differences in Chinese proficiency, the development of international students’ academic writing is also affected by multiple factors, such as specific curriculum settings and availability of teaching practice. This article also puts forward corresponding suggestions to help improve the academic writing ability of international students in this major.

Keywords

Chinese international education, Chinese as a second language learners, academic writing, development research

Zhi Geng, Associate Professor, Shanghai University of Finance and Economics, China. Research interests: Chinese Teaching Grammar and Chinese as A Foreign Language Textbook Studies.

Qi Jiang, Master Student, Shanghai University of Finance and Economics, China. Research interest: International Chinese Language Education.